

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА СТРУКТУРЫ ЗОННОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И. Ю. Вострикова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 16 января 2019 г.

Аннотация: в статье выявляется степень выраженности национальной специфики зонной организации лексико-семантического поля глагольных лексем «Трудовая деятельность» в русском и английском языках.

Ключевые слова: сопоставительно-параметрический метод, лексико-семантическое поле, национальная специфика.

Abstract: the paper presents the analysis of the national specificity of zone structure of the verbal lexico-semantic field 'Labour Activity' in English and Russian and reveals the degree of its intensity.

Keywords: comparative-parametric method, lexico-semantic field, national-specific character.

В настоящее время все больший интерес в современной лингвистике уделяется изучению национальной специфики языковых микросистем в разных языках и выявлению сходств и различий в рамках этих микросистем. Для более объективного и полного описания и выявления национальной специфики различных лексических единиц и группировок в сопоставляемых языках в рамках Воронежской теоретико-лингвистической школы сформировался сопоставительно-параметрический метод, разрабатываемый профессорами Воронежского государственного университета М. А. Стерниной и И. А. Стерниным [1]. Данный метод заключается в разработке и применении представленных в виде индексов формализованных параметров и ряда шкал, позволяющих доказательно продемонстрировать сходства и различия полученных результатов и оценить степень проявления национальной специфики [2].

Предлагаемая статья выполнена в рамках данного метода. Нами проводится сопоставление зонной организации лексико-семантических полей (ЛСП) глагольных лексем «Трудовая деятельность» в русском и английском языках. В обоих языках данные поля включают общие наименования трудовой деятельности (*делать/сделать, поработать, потрудиться, работать, трудиться* и др.; *act, do, elaborate, execute, function, make, manufacture, operate, perform, produce, serve, work* и др.), наименования процессов первичной (*строить/построить, пахать/вспахать, мастерить, учить, преподавать, руководить, переплетывать, лечить/вылечить* и др.; *build, farm, sail, educate, train, govern, learn, examine* и др.) и вторичной (*воспроизводить/*

воспроизвести, воссоздавать/воссоздать, восстанавливать/восстановить, выправлять/выправить, возрождать/возродить, воскрешать/воскресить, дублировать, исправлять/исправить, реставрировать и др.; *change, correct, duplicate, modernize, rebuild, reform, rewrite* и др.) трудовой деятельности, а также глаголы, характеризующие трудовую деятельность (*доделявать/доделать, стимулировать, приступать/приступить, ломать/сломать, халтурить* и др.; *complete, finish, initiate, inspire, increase, perfect, destroy, reform* и др.).

Проведенное исследование структурной и лексико-семантической организации ЛСП трудовой деятельности в русском и английском языках позволило определить их ядро, ближайшую, ближнюю, дальнюю и крайнюю периферию. Отметим, что в связи с ограниченным объемом статьи нами будут приведены только формализованные результаты полевого описания изученных группировок.

Деление поля на зоны осуществляется по следующим признакам — степень абстрактности значения лексем и тип семем, по которым лексемы входят в рассматриваемое поле.

Анализ показал, что лексемы с более абстрактным и обобщенным значением располагаются ближе к ядру поля, тогда как лексемы с конкретным значением оказываются на периферии поля. Соответственно, лексемы, входящие в поле по семеме Д1 [3, 31–32], находятся ближе к ядру, чем лексемы, входящие в поле по семеме Д2. Лексемы же, входящие в поле по семеме К1, меньше всего связаны с ядром и располагаются на крайней периферии поля. Лексемы, входящие в поле по нескольким семемам, находятся на пересечении соответствующих зон.

Анализ ЛСП «Трудовая деятельность» показал, что и в русском, и в английском языках ядро поля составляют лексемы, входящие в группу «Общие наименования трудовой деятельности». В русском языке таких лексем 6 (при номинативной плотности [4, 111] 816 лексических единиц), в английском — 21 (при номинативной плотности 1337 лексических единиц). Соответственно индекс представленности зоны ядра (данный индекс определяется через отношение количества лексических единиц в той или иной зоне поля к общему количеству лексем данного поля [5, 39]) ЛСП «Трудовая деятельность» в русском языке равен 0,74%, а в английском языке — 1,57%, т.е. почти вдвое больше. В русском языке все лексемы входят в ядро по семеме Д1 и оно является однородным, в английском языке выделяется центр ядра, состоящий из 15 лексем, которые входят в него по семеме Д1.

Ближайшую периферию в русском и английском языках составляют лексемы, входящие в микроподгруппы «Общие наименования» в соответствующих структурных единицах рассматриваемых полей. В русском языке эта зона включает 53 лексические единицы, в английском языке — 104. Индекс представленности ближайшей периферии в обоих языках отличается незначительно и составляет соответственно 6,5% и 7,78%. Отметим, что в обоих языках лексемы, входящие в ближнюю периферию по семемам Д1 (47 лексем в русском языке и 90 в английском), находятся ближе к ядру, чем те, которые входят в данную зону по семемам Д2 и К1.

Ближняя периферия анализируемых полей представлена лексемами с более конкретным значением, которые входят в поле по семеме Д1. В рассматриваемую зону в русском языке входят 543 лексемы, в английском языке — 781. Соответственно индекс представленности зоны ближней периферии в русском языке больше и составляет 66,54% по сравнению с 58,41% в английском языке.

Дальнюю периферию составляют лексемы, входящие в рассматриваемые поля по семеме Д2. Это 110 лексем в русском языке и 369 — в английском. Сравнение индексов представленности зоны дальней

периферии в русском и английском языках показало, что данная зона значительно ярче представлена в английском языке, где соответствующий индекс равен 27,6% по сравнению с 13,48% в русском языке.

В зоне крайней периферии находятся лексемы, которые входят в анализируемые ЛСП по семеме К1. В русском языке таких глагольных лексем 24, а в английском 95, соответственно индекс представленности зоны крайней периферии в английском языке оказывается почти в два с половиной раза больше и составляет 7,1% по сравнению с 2,94% в русском языке.

Зонный анализ рассматриваемых полей выявил, что в обоих полях в количественном аспекте заметно преобладает ближняя периферия, затем по количеству лексем следуют дальняя и ближайшая периферии. Крайняя периферия и ядро замыкают список зон в порядке убывания количества представленных в них единиц.

В целом различия в показателях формализованных параметров зонной организации сопоставляемых ЛСП в русском и английском языках выявлены во всех зонах рассматриваемых полей — в зоне ядра, в ближайшей, ближней, дальней и крайней периферии. Индекс представленности зон ядра, ближайшей, дальней и крайней периферии в обоих языках в количественном соотношении больше в английском языке, а индекс представленности ближней периферии в русском языке превышает соответствующий показатель в английском.

Для более объективной интерпретации полученных результатов используем разработанную в рамках сопоставительно-параметрического метода шкалу определения степени проявления национальной специфики лексических группировок, предложенную С. В. Колтаковой [6, 18]. Согласно данной шкале, национально-специфические различия по отдельным параметрам сопоставления могут быть охарактеризованы как существенные (разница между показателями составляет более 10%), заметные (разница от 5% до 10%), видимые (1%-5%) и несущественные (разница составляет менее 1%). Результаты проведенного анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Характер национально-специфических различий сопоставляемых зон ЛСП

Индекс	Русский язык	Английский язык	Разница между показателями индексов	Характер национально-специфических различий
индекс представленности зоны ядра	0,74%	1,57%	0,83%	несущественные
индекс представленности зоны ближайшей периферии	6,5%	7,78%	1,28%	видимые
индекс представленности зоны ближней периферии	66,54%	58,41%	8,13%	заметные

индекс представленности зоны дальней периферии	13,48%	27,6%	14,12%	существенные
индекс представленности зоны крайней периферии	2,94%	7,1%	4,16%	видимые

Как видно из приведенной таблицы, в исследуемых зонах ЛСП «Трудовая деятельность» отмечены несущественные, видимые, заметные и существенные различия при преобладании несущественных и видимых. С учетом полученных результатов, по шкале определения выраженности национальной специфики лексических группировок [1, 106] национальную специфику зонной организации лексико-семантических полей «Трудовая деятельность» в русском и английском языках можно охарактеризовать как неярко выраженную.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований: Монография / М. А. Стернина. — Воронеж: Истоки, 2014. — 115 с.
2. Стернин И. А. Методика индексализации и шкали-

рования в рамках сопоставительно-параметрического метода / И. А. Стернин, М. А. Стернина // Сопоставительные исследования 2016. — Воронеж: Истоки, 2016. — С. 22–29.

3. Копыленко М. М., Попова З. Д. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. — Воронеж: издательство Воронеж. ун-та, 1989. — 191 с.

4. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — М.: ГНОЗИС, 2004. — 390 с.

5. Вострикова И. Ю. Национальная специфика лексико-семантического поля «Трудовая деятельность» в русском и английском языках (на материале глагольной лексики): дис. ... канд. филол. наук / И. Ю. Вострикова — Воронеж, 2006. — 225 с.

6. Колтакова С. В. Национальная специфика тематических групп «Труд» и «Отдых» в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. В. Колтакова. — Воронеж, 2008. — 20 с.

Воронежский государственный университет

Вострикова И. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка естественно-научных факультетов

E-mail: ivostrikova@mail.ru

Voronezh State University

Vostrikova I. Y., Candidate of Philology, Associate Professor of the English Chair for Science Departments

E-mail: ivostrikova@mail.ru